

Жилетежев Хажисмель Чиляниевич

**НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОТРАЖЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКSIКИ В "РУССКО-КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ СЛОВАРЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ"**

Статья посвящена анализу общественно-политической лексики в "Русско-кабардино-черкесском словаре общественно-политической терминологии". Рассматриваются основные проблемы фиксации данной группы слов. Большое внимание автор уделяет расхождениям в правописании заимствованных из русского языка слов. Подчеркивается, что глубинные трансформации в общественном сознании и словарном запасе кабардино-черкесского языка последнего времени диктуют необходимость создания современного словаря общественно-политической лексики кабардино-черкесского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/32.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 111-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81.352.3

*Статья посвящена анализу общественно-политической лексики в «Русско-кабардино-черкесском словаре общественно-политической терминологии». Рассматриваются основные проблемы фиксации данной группы слов. Большое внимание автор уделяет расхождениям в правописании заимствованных из русского языка слов. Подчеркивается, что глубинные трансформации в общественном сознании и словарном запасе кабардино-черкесского языка последнего времени диктуют необходимость создания современного словаря общественно-политической лексики кабардино-черкесского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* кабардино-черкесская лексикография; общественно-политическая лексика; термин; орфография; фонетические и грамматические нормы; перевод.

**Жилетежев Хажисмель Чилияниевич**, к. филол. н.

*Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований  
hazismel@mail.ru*

### НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОТРАЖЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В «РУССКО-КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ СЛОВАРЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ»

Началом нового периода кабардино-черкесской лексикографии принято считать 50-е годы XX века. Для упорядочения перевода и правописания труднопереводимых терминов и понятий общественно-политического характера в 1951 году издается первый «Русско-кабардинский политико-терминологический словарь». Несмотря на недостатки, которые были нами отмечены ранее [4, с. 50-51], словарь оказал большую помощь работникам печати, радио, телевидения, переводчикам.

Пройдет более 30 лет, прежде чем появится новый словарь такого типа. В 1984 году в Черкесске издается «Русско-кабардино-черкесский словарь общественно-политической терминологии» (составители Х. С. Братов, Д. Ю. Мамхягов, Р. Х. Темирова) [6]. Нам кажется, что данный словарь не получил достойного внимания в кабардино-черкесской лексикографии. Достаточно отметить, что в последней грамматике кабардино-черкесского языка [5] совсем не упоминается об этом словаре. В нашей статье мы решили восполнить этот пробел.

В предисловии словаря авторы справедливо отмечают, что «вопросы создания и нормирования общественно-политической терминологии во всех литературных языках области являются особенно актуальными» [6, с. 5]. Очень важным является принцип составления словаря. По мнению авторов, «в деле создания и нормирования общественно-политической терминологии необходимо избежать две крайности: одностороннее ориентирование исключительно на ресурсы родного языка и неоправданное стремление избежать интернациональные и русские слова или же, наоборот, одностороннее наводнение лексики заимствованиями, игнорируя при этом возможности родного языка» [Там же].

Данный словарь является переводным и нормативным. Как по объему, так и по содержанию этот словарь превосходит словарь 1951 года в несколько раз. «Наиболее употребительные слова и термины общественно-политического значения лексики русского языка в переводе на кабардино-черкесский язык в таком объеме дается впервые, хотя отдельные слова и термины вошли в существующие в кабардино-черкесском языке двуязычные словари» [Там же, с. 6]. Положительным моментом является еще и то, что в Приложении к словарю даются термины, отражающие государственное и общественное устройство СССР и РСФСР, административно-территориальное деление СССР и РСФСР, названия руководящих органов КПСС, СССР, профсоюзов, комсомола, названия министерств, государственных комитетов, названия орденов и медалей, названия всемирных, международных и всесоюзных праздничных дней и памятных дат, названия государств мира и др.

Как было отмечено выше, в данном словаре общественно-политическая лексика представлена гораздо шире, чем в политико-терминологическом словаре. В «Русско-кабардино-черкесском словаре общественно-политической терминологии» зафиксировано большое количество терминов, которые отсутствуют в политико-терминологическом словаре. Например: беднота – *тхэмыцклагэ*, безгражданство – *хэкуниэ цыху*, беззаконие – *хабэнишэ; хабэнишагэ*, борьба – *бэнэныгэ; цлэбэнын; ебэнын*, всемирный – *дунейтсо*, дальновидный – *луц; инэклэ плэ; губзыгэ*, долг – *кьалэн*, должность – *лэнатлэ*, значимость – *илэ мыхьэнэр; зыхуэдэр*, мнение – *луэху еплыклэ*, подданный – *кьэралым и цыху; кьэралым ей*, разгон – *зыбгырыхуныгэ*, угнетатель – *зыгэпцыл; гьэпцыллаклуэ*, ходатайство – *лэлу; лэлуэн; цлэлэлуэн* и др.

Вместе с тем в анализируемом словаре на кабардино-черкесский язык переведены многие термины, которые в политико-терминологическом словаре перевода не имеют. Например: авангард – *пашэ*, авторитет – *пцлэ*, агрессия – *теуэныгэ; зэрыпхуэныгэ*, бюрократ – *луэхумыгэкьуатэ*, варвар – *хьэкьэххуэжлэ; зэрыпхуаклуэ*, воззвание – *зэрызыхуагэзэ*, гуманность – *цыхуэ; хахуагэ*, доверенный – *дзыхь зыхуацл; дзыхьцлэгэ*, договор – *зэурылуэныгэ*, единоличник – *цхьээзакьуэрылажэ*, задание – *кьалэн; борш; пцэрыль*, закон – *хабэ*, инцидент – *зэцыхьэныгэ; зэфлэнэныгэ*, крепостнический – *гьэпцыллаклуэ*, лидер – *пашэ*, мораль – *нэмыс; лэдэб*, народ – *цыхубэ*, нация – *лэпкь*, оратор – *фьлуэ кьэпсалэ; псэлаклуэ*, племя – *лэпкь; цлэблэ; зэныбжэгэ*, раб – *пцыл*, родина – *хэку*, суверенитет – *кьэрал цхьэхуитыныгэ*, частник – *цхьээзакьуэ сатууцл* и др.

В «Русско-кабардинском политико-терминологическом словаре» мы обнаруживаем все тематические группы общественно-политической лексики, которые выделяют в современном кабардино-черкесском языке. Мы не будем перечислять все эти группы, но укажем на некоторые недостатки данного словаря.

1. В словаре зарегистрировано большое количество терминов, которые не относятся к общественно-политической тематике. Например: арбитр, архаизм, атом, архив, библиотека, биосфера, брошюра, детектив, донор, генетика, животноводство, журнал, лингвистика, обсерватория, олимпийский, объект, орбита, спорт, таблица, фантастика, ферма, электростанция, язык и др. Этот недостаток связан с неразработанностью вопросов общественно-политической лексики и общественно-политической терминологии кабардино-черкесского языка. Достаточно отметить, что не только в современном кабардино-черкесском языке, но и в языкознании вообще этот вопрос остается еще не решенным: «...вопрос об определении, а значит, и о составе ОПЛ до сих пор еще не нашел окончательного, общепринятого решения...» [1, с. 19].

2. Некоторые термины в исследуемом словаре остались без перевода, хотя их можно легко перевести без искажения: вождь – *пашэ*, греки – *алыджхэр*, делегат – *лыкхуэ*, директива – *унафэ*, мятеж – *кызырылэтыныгъэ*, общество – *жылагъуэ*, ударник – *пашэ*; *пэрыт*, центральный – *нэхъыцхъэ*, чиновник – *кхулыкхуццлэ*.

3. Важным средством пополнения и развития словарного состава кабардино-черкесского языка являются заимствования из русского языка. Однако здесь большая проблема в том, в какой форме иноязычные слова должны осваиваться в языке. Нужно отметить, что эта проблема остается не решенной до сих пор. По этому поводу мы выражали свое мнение ранее: «...орфография заимствованных слов должна подчиняться фонетическим и грамматическим нормам кабардино-черкесского языка» [3, с. 181]. Перечислим характерные ошибки в правописании заимствованных слов:

а) как и в предыдущих словарях, в «Русско-кабардинском политико-терминологическом словаре» встречаются иноязычные наименования, оформленные аффиксами кабардино-черкесского языка: празднование – *гъэ-праздникын*, союзнический – *союзэ-гъу*, бесправие – *правэ-ниэ*, партийность – *партийн-агъэ*, фашиствующий – *фашисты-гъэ зезыхъэ*, чиновничество – *чиновники-гъэ*. Такой способ перевода слов оказался неудачным, и он не закрепился в языке;

б) наблюдается разнობой в правописании одинаковых по способу образования слов. Например, «итальянцы» и «мексиканцы» в кабардино-черкесском языке фиксируются *итальянцхэр*, *мексиканцхэр* (хэ-суффикс множественного числа), а «ирландцы» и «испанцы» пишутся как *ирландхэр*, *испанхэр*. Второе правописание считаем более приемлемым для кабардино-черкесского языка;

в) такая же непоследовательность наблюдается в правописании русских слов с окончанием на **-ия**. Большинство терминов пишутся с кабардинским *-э* в конце слова: агитация – *агитацэ*, интервенция – *интервенцэ*, информация – *информацэ*, оккупация – *оккупацэ*, организация – *организацэ*, фракция – *фракцэ*, формация – *формацэ*. Такое фиксирование иноязычных слов сближает его с нормами кабардино-черкесского языка. Однако некоторые слова почему-то обретают в словаре форму на **-ие**: дирекция – *дирекцие*, миграция – *миграцие*;

г) большой разнობой наблюдается в правописании имен прилагательных, особенно этнонимов и географических названий. Так, большинство таких наименований, как «абазинский», «абхазский», «болгарский», «иорданский», «испанский», фиксируются в словаре без суффикса **-ский**: *абазэ*, *абхъаз*, *болгар*, *иордан*, *испан*. Однако этот принцип соблюдается не всегда: африканский – *африканскэ*, бирманский – *бирманскэ*. Еще больше этот принцип нарушается в Приложении. Так, на странице 12 слово «азербайджанский» пишется *азербайджан*, но в названии союзной республики уже как *азербайджанскэ*: *Азербайджанскэ Советскэ Социалистическэ Республикэ* [6, с. 149]. По такому принципу фиксируются названия всех союзных республик. Нет единого правописания и в других административно-территориальных делениях. Так, автономные республики Дагестанская, Калмыцкая, Северо-Осетинская, Татарская, Чечено-Ингушская пишутся на кабардино-черкесском языке *Дагъыстан*, *Къалмыкъ*, *Ицхъэрэ-Осетие*, *Тэтэр*, *Шэшэн-Ингуш*. Остальные автономные республики фиксируются с суффиксом **-ск**: Башкирская – *Баширскэ* и др. Непонятно, почему нельзя было писать *Башир АССР* вместо *Баширскэ АССР*. Нередко встречаются случаи, когда одно и то же наименование фиксируется по-разному на кабардино-черкесском языке. Например: на странице 151 Татарская Автономная Советская Социалистическая Республика переводится как *Тэтэр Автономнэ Советскэ Социалистическэ Республикэ*, а на странице 158 это же название фиксируется по-другому – *Татарскэ АССР* [Там же, с. 151, 158]. Сравни еще: Корякский автономный округ – *Коряк автономнэ округ* [Там же, с. 152], а на странице 159 Корякский автономный округ – *Корякскэ автономнэ округ* [Там же, с. 159].

4. Много вопросов вызывают иллюстрации к словарным статьям. Имеет место, когда перевод и пример не совпадают. На странице 110 читаем: районный – *район*; районная партийная конференция *районнэ парт конференц* (*район* в словарной статье, а в примере *районнэ*). В приведенном примере слово «партийная» пишется *парт*. Такое правописание наиболее приемлемо для кабардино-черкесского языка. Однако в словарной статье слово «партийный» фиксируется на кабардино-черкесском как *партийнэ* вместо необходимого *парт*. Сравни: профсоюзный – *профсоюз*. Такой разнობой наблюдается и в словарной статье слова «бесправный» – *правэниэ*; *хуитыныгъэ зимылэ*; бесправное положение негров *негрхэм я хуитыныгъэншагъэ пэзуклэр* (перевод *хуитыныгъэ зимылэ*, а в примере *хуитыныгъэншагъэ*). Более точным переводом термина «бесправный» будет *хуитыныгъэниэ*, *ицхъэхуимыт*. Еще более непонятным выглядит словарная статья слова «заговор» – *заговор*; заговор поджигателей войны *зауэ эцилэгъэстакхуэхэм цэхуу зэрдахылла луэху*. Как видно, тут нет перевода заимствованного названия «заговор» на кабардино-черкесский язык,

но в иллюстрации перевод есть – *цэхуу зэрахуыла луэху*. В словаре наименование «образование» переводится *цлэныгъэ*, но на странице 71 сочетание «народное образование» фиксируется почему-то *народнэ образованэ* [Там же, с. 71]. Нужно отметить, что составители словаря в иллюстрациях в основном используют заимствованные слова. Так, слово «народ» переводится *народ; цыхубэ*. Однако непонятно, почему в иллюстрациях при переводе почти всегда употребляется только термин «народ». Такое положение характерно для всего словаря, и с этим нельзя согласиться.

5. Перевод некоторых терминов неточный или нуждается в уточнении.

Наименование «богатырский: богатырский эпос» переводится *Лыхъужьыгъэ эпос*. В современном кабардино-черкесском языке *Лыхъужьыгъэ* означает «героизм», «храбрость». В данном случае более точным будет перевод *Лыхъужь*, «который используется в языке со значениями “героический”, “богатырский”» [2, с. 14].

Термин «законность» переводится *хабзагъэ, хабзэ*. Это неверный перевод. Его можно правильно перевести как *хабзэм тет, къезэгъ*.

Слово «измена» фиксируется как *епцлжын*. Более верным будет перевод *епцлжыныгъэ*, а *епцлжын* означает «изменить».

Прилагательное «казенный» в словаре имеет значение *флэмылуэхуныгъэ, игу емытыныгъэ*. Это слово имеет еще значение «государственный» – *къэрал, къэралым ей*.

Существительное «работник» переводится *лэжбаклуэ; къулыкьуцлэ*. Второе слово (*къулыкьуцлэ*) тут лишнее, это слово имеет другие значения: «служащий», «чиновник».

Несмотря на имеющиеся недостатки, данный словарь сыграл важную роль в нормировании общественно-политической терминологии кабардино-черкесского языка. Прошло уже более 30 лет со времени издания «Русско-кабардинского политико-терминологического словаря». В нашей стране за эти годы многое произошло: перестройка, распад Советского Союза, изменение государственного строя и т.д. Эти изменения повлекли за собой глубинные трансформации в общественном сознании и словарном запасе кабардино-черкесского языка, появилось большое количество новых слов. В связи с этим назрела необходимость создания современного словаря общественно-политической лексики кабардино-черкесского языка.

#### Список литературы

1. Бачаева С. Е. Общественно-политическая лексика современного калмыцкого языка. Элиста: ЗАОр НПП «Джангар», 2012. 253 с.
2. Бухуров М. Ф. Адыгская богатырская сказка. Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2015. 160 с.
3. Жилетежев Х. Ч. Место общественно-политической лексики в первом «Кабардинско-русском словаре» // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2015. № 6 (68). С. 179-183.
4. Жилетежев Х. Ч. Становление общественно-политической лексики в кабардино-черкесском языке в 20-50-е годы XX в. (по материалам словарей и периодической печати) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2013. № 1 (76). С. 50-51.
5. Кабардино-черкесский язык / гл. ред. М. А. Кумахов. Нальчик: Издательский центр «Эль-фа», 2006. Т. 2. 520 с.
6. Русско-кабардино-черкесский словарь общественно-политической терминологии / сост. Х. С. Братов, Д. Ю. Мамжыгов, Р. Х. Темирова; отв. ред. Г. Братов. Черкесск: Ставроп. кн. изд-во Карачаево-Черкес. отд-е, 1984. 206 с.

#### SOME PROBLEMS OF REFLECTION OF SOCIO-POLITICAL VOCABULARY IN “THE RUSSIAN-KABARDIAN-CIRCASSIAN DICTIONARY OF SOCIO-POLITICAL TERMINOLOGY”

Zhiletzhev Khazhismel' Chilyanievich, Ph. D. in Philology  
Kabardino-Balkarian Institute of Humanitarian Researches  
hazismel@mail.ru

This article analyzes the socio-political lexis in "The Russian-Kabardian- Circassian Dictionary of Socio-Political Terminology". The main problems of fixing of this group of words are considered. Much attention is paid to the discrepancies in the spelling of words borrowed from the Russian language. It is emphasized that the deep transformations in the public consciousness and vocabulary of the Kabardian language of the recent time dictate the necessity of the creation of the contemporary dictionary of socio-political vocabulary of the Kabardian language.

*Key words and phrases:* Kabardino-Circassian lexicography; socio-political vocabulary; term; spelling; phonetic and grammatical norms; translation.